

# DOIS SEGREDOS DO AVÔ

## JORGE MIGUEL COCOM PECH



O TEXTO: publicado na língua materna do autor, o *mayat'an*, o livro *Mukult'an in Nool* (*Segredos do avô*), resgata a antiga sabedoria e tradição oral maia, através de textos literários muito próximos à prosa poética. Ao longo deles, Cocom Pech narra quando, ainda criança, fora escolhido pelo seu avô, don Gregorio Pech, e iniciado em várias práticas, como a do sonho, do silêncio e de outros enigmas, para receber e transmitir as tradições ancestrais e histórias milenares nas quais reside toda a cos-mologia do seu povo. Do avô, aprendeu a linguagem da Natureza, dona da sabedoria do mundo, que detém o segredo das flores e dos animais, dos ventos e da noite, e a transmitiu através de sua escritura. Duas narrativas que integram o livro são emblemáticas: o texto de abertura *Ka'a si'ijil t'an mayao'ob bejla'e'* (*Renascimento da palavra dos maias*) e o relato *Ukp'el k'atchi'o'ob* (*As sete perguntas*). Devido ao profundo alcance poético e filosófico da obra, foi traduzida para vários idiomas, como as línguas indígenas mam (falada na Guatemala), zapoteca ou náuatle (falada no México), além do italiano, francês, inglês, romeno, catalão, árabe e russo.

**Texto traduzido:** Pech, J. Miguel Cocom. *Muk'ult'an in nool/Secretos del abuelo*. México: UNAM, 2006.

**Agradecimentos:** a Cocom Pech, pela concessão dos direitos de publicação e revisão dos originais em maia e tradução.

O AUTOR: Jorge Miguel Cocom Pech nasceu em Calkiní, México, em 1952. Narrador e poeta de origem maia, é também ensaísta, crítico literário e colunista em revistas e jornais mexicanos, professor licenciado em Pedagogia e engenheiro agrônomo, com especialização em sociologia Rural pela Universidade de Chapingo. É considerado um dos expoentes da literatura maia atual, autor dos livros *El Chilam Balam de Calkiní* (poesia, 1997), *El secreto de los pájaros* (1997) e a edição bilingue *Mukult'an in Nool/Segredos del abuelo* (2001). Desde 1997 participa de encontros, colóquios e congressos relacionados com a língua e a cultura maia, tanto no México quanto no exterior.

O TRADUTOR: Gleiton Lentz é tradutor e doutorando do curso de Literatura, pela UFSC. Dedicou-se ao estudo e tradução da poesia simbolista italiana e hispano-americana. É autor do livro *Enquanto os tempos forem nublados estarás só* (poesia, 2006).